

representada, por desgracia y por error, en las palabras del presidente Belisario Bencur, que resume la más peligrosa concepción romántica e idealista de la literatura como dulzura, belleza y creación de una realidad más tolerable que la cotidiana: «Es la literatura aquel elemento que organiza nuestra vida en otra dimensión y pone dulzura en los días de nuestra existencia. Como arte de la palabra es el que más cerca está de nuestras preocupaciones cotidianas, pero el que permite, al mismo tiempo, recordar el mundo y reconstruir el universo en dimensiones y estructuras paralelas a las de la ordinaria realidad. Es ésa la grandeza de la literatura: nacida de la realidad, la supera y organiza para dar reposo y belleza a nuestros días» (p. 18).

En una línea de pensamiento no muy diferente, Jonathan Tittler menciona el «ambiente paradisíaco» del encuentro, aislado del «caos elemental», aunque sospecha que no existe edén sin sorpresas: «Parece también inevitable que pronto tropezaremos con serpientes, costillas perdidas y alguno u otro fruto del árbol de las ciencias» (p. 112). Si no fue en ese encuentro, esperamos que estos tropiezos aparezcan en los próximos, porque no hay duda de que los estudios latinoamericanos ya no pueden consistir en la búsqueda del paraíso perdido, sino en el encuentro con el árbol del conocimiento.

MONTSERRAT ORDÓÑEZ

*Universidad de Los Andes-Bogotá.*

EDUARDO MALLEA: *History of an Argentine Passion*. Traducción, introducción y notas de Myron I. Lichtblau. Pittsburgh: Latin American Literary Review Press, 1983.

Este es un libro que se debió traducir hace muchos años, porque *Historia de una pasión argentina* está relacionado íntegramente con las obras de ficción de Mallea. La traducción de Lichtblau va precedida de un breve prefacio donde cuenta cómo nació su interés por Mallea y el efecto que la *Historia* le causó la primera vez que la leyó. Luego, refiriéndose al criterio que ha empleado en su propia traducción, dice que «readability with textual reliability» ha sido su meta. Lo ha logrado, ya que el libro se lee sin tropiezos en la sintáctica española, orden de palabras ni construcción de frases que van poco escondidas detrás de muchas traducciones.

En la introducción que sigue al prefacio, Lichtblau proporciona mucha información valiosa sobre la calidad e importancia de la obra de Mallea y su posición entre los escritores latinoamericanos de este siglo. Hace referencia a los movimientos literarios, sobre todo a las novelas criollistas de las primeras décadas del siglo xx, y menciona la importancia de la generación de escritores de aquella época, en especial los de la Argentina. Quizás sea de más beneficio la información que el traductor provee sobre la formación literaria de Mallea y la importancia de la *Historia* para interpretar correctamente el resto de su obra. Lichtblau afirma que el ensayo (*Historia de una pasión argentina*), «serves as the point of departure for all of Mallea's thought», e intenta demostrar exactamente en qué sentido es así. Indica las semejanzas entre los personajes y los temas del ensayo y las obras de ficción.

Luego se detiene en explicar detalladamente el concepto de la Argentina visible y la invisible, distinción que, en su opinión, es esencial para comprender bien la filosofía de Mallea. Lichtblau opina que se debe entender este concepto antes de

iniciar el estudio del ensayo, como se debería leer el ensayo sin estudiar las novelas del autor. Lichtblau también analiza la palabra «pasión» y comenta su importancia en el título de la obra. Llega a ser sinónimo del sentimiento que Mallea posee por su patria y es «his almost obsessive preoccupation with his country's true identity, with its welfare and moral character».

De allí Lichtblau pasa a detallar la recepción crítica de *Historia* cuando se publicó en 1937. Esta información bien vale la pena incluirla en el libro, porque da una idea concreta y objetiva de la importancia de esa obra. La introducción termina con algunos comentarios sobre el estilo de Mallea, que alterna entre «heavy, dense, psychologically or philosophically oriented», y «lyrical, rhythmical, candenced, almost poetical». La traducción que se presenta en este libro es fiel a los dos estilos, sobre todo al poético, como se puede captar al leer este pasaje:

Jujuy resembles its people in a natural way, as does Buenos Aires. I once saw the dawn and the nights of Jujuy, the sky deeply arched and distant and clear in its smooth and intense blue. And under the straight, vast ellipsis lay the white city, the humble house with its great dignified serenity, with the simplicity of a wall or the discreet entrance hall or cleanness of the rustic roadway stones or the extraordinary pure classicism of a whitewashed arch or a simple market.

La lectura de esta traducción es placentera y creo que consigue la meta de Lichtblau de mantener «readability». Ha incluido muchísimas anotaciones dentro del texto y en muchos casos hay que maravillarse tanto del conocimiento de Mallea como del de Lichtblau respecto a la definición de muchos términos, nombres y lugares mitológicos, religiosos y clásicos. En algunas ocasiones parece que el traductor se sobrepasa y explica algo que no es muy necesario, como Dante (nota 6, capítulo I) y *Huckleberry Finn* (nota 10, cap. VII). En dos casos creo que las notas son incompletas: «Babylon» también es una referencia negativa a una ciudad, como se la emplea en Apocalipsis (véase la nota 2 del capítulo II); «Retiro» parece referirse específicamente a la estación de ferrocarriles y no meramente al área de Buenos Aires (nota 12, cap. VII). Pero estos puntos son menores y se tiene que confesar que las anotaciones detalladas al final de cada capítulo son válidas por la información que contienen.

Este estudio también incluye una bibliografía sobre Eduardo Mallea e *Historia de una pasión argentina*. Dentro de las anotaciones a la introducción, se pueden encontrar otros artículos y un libro escrito por Lichtblau mismo sobre Mallea.

Este estudio de Lichtblau es una adición importante a la ya importante lista de sus estudios críticos sobre Eduardo Mallea. Es un libro excelente, de lectura esencial para quienes investigan la obra de Mallea.

ERIC PENNINGTON

*Louisiana State University.*

GLADYS FEIJÓO: *Lo fantástico en los relatos de Carlos Fuentes: aproximación teórica*. Nueva York: Senda Nueva de Ediciones, 1985.

Los estudiosos de la narrativa de Carlos Fuentes encontrarán en este libro de Gladys Feijóo un análisis inteligente de las constantes técnicas y temáticas que configuran lo fantástico en dos de sus mejores cuentos, «Chac Mool» y «Tlactocatzine,